

Z M L U V A
O ZÁMENE HMOTNÝCH REZERV
č. 112/ORŠHR/2020/B
ev. č. SE, a.s.:

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a , s primeraným použitím ustanovení § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a podľa zákona č. 372/2012 Z. z. o štátnych hmotných rezervách a o doplnení zákona č. 25/2007 Z. z. o elektronickom výbere mýta za užívanie vymedzených úsekov pozemných komunikácií a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „zmluva“) medzi

Slovenská republika zastúpená Správou štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky

sídlo: Pražská 29
812 63 Bratislava
štatutárny orgán: Ing. Ján Rudolf, PhD.
predseda SŠHR SR
bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK588180000007000134211
SWIFT: SPSRSKBA
IČO: 30 844 363
IČ DPH: SK 2020296487
DIČ: 2020296487
(ďalej aj ako „kupujúci“ alebo „SŠHR SR“)

a

Slovenské elektrárne, a.s.

sídlo: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
štatutárny orgán: predstavenstvo
osoba oprávnená k podpisu zmluvy: Ing. Branislav Strýček
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
a
Pierre Poncik, MSc.
riaditeľ úseku obchodu, trhovej regulácie a dispečingu
bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
IBAN SK711111000000005257593

CONTRACT ON MATERIAL RESERVES ALTERATION
No.: 112/ORŠHR/2020/B
Reg. No. SE, a.s.:

concluded in accordance with regulation § 269 par. 2 and with appropriate application of regulation § 409 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code (hereinafter only „Commercial Code“) and according to Act No. 372/2012 Coll. of laws on state material reserves and amending Act no. 25/2007 Coll. of laws on electronic toll collection for use of selected road sections and amending certain laws, as amended
(hereinafter only “contract”)
between

Slovak Republic represented by Administration of state material reserves of Slovak Republic

Seat: Pražská 29
812 63 Bratislava
Statutory Body: Ing. Ján Rudolf, PhD.
Chairman of ASMR SR
Bank Connection: State Treasury
IBAN: SK588180000007000134211
SWIFT: SPSRSKBA
Company ID): 30 844 363
VAT ID: SK 2020296487
Tax ID: 2020296487
(hereinafter also “buyer” or “ASMR SR”)

and

Slovenské elektrárne, a.s.

Seat: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
Statutory Body: Board of Directors
Person authorised to sign the contract: Branislav Strýček
Chairman of the Board of Directors and General Director
and
Pierre Poncik, MSc.
Trade, Market Regulation and Dispatching Director
Bank Connection: UniCreditBank Czech Republic and Slovakia,a.s.
IBAN: SK711111000000005257593

| | |
|--|--|
| <p>SWIFT: UNCRSKBX IČO: 35 829 052 IČ DPH: SK 2020261353 DIČ: 2020261353 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sa, vložka č.: 2904/B (d'alej aj ako „predávajúci“ alebo „SE, a.s.“)</p> | <p>SWIFT: UNCRSKBX Company ID: 35829052 VAT ID: SK 2020261353 TAX ID: 2020261353 Incorporated at Commercial Registry of Country court Bratislava I, section: Sa, file No.: 2904/B (hereinafter also “seller” or “SE, a.s.”)</p> |
| <p style="text-align: center;">Článok I Predmet zmluvy</p> <p>SE, a.s. ako predávajúci sa zaväzuje predat' SŠHR SR ako kupujúcemu pri zámene zásob hmotných rezerv:</p> <p>Tovar: čerstvé jadrové palivo Akosť:</p> <p>Množstvo: (d'alej len „predmet zmluvy“ alebo „tovar“)</p> <p>Balenie: kazeta ložená Merná jednotka: 1 ks</p> <p>SŠHR SR ako kupujúci sa zaväzuje zaplatiť SE, a.s. ako predávajúcemu kúpnu cenu podľa Čl. II tejto zmluvy.</p> | <p style="text-align: center;">Article I Subject of the contract</p> <p>SE, a.s. as the seller shall sell to ASMR SR as the buyer with reserves alteration:</p> <p>Goods: fresh nuclear fuel Quality:</p> <p>Quantity: (hereinafter only “subject of the contract” or “goods”)</p> <p>Package: unpacked fuel assembly UOM: 1 pc</p> <p>ASMR SR as the buyer is obliged to pay SE, a.s. as the seller the price agreed in Art. II of this contract.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článok II Cena</p> <p>Kúpna cena: Zmluvné strany sa dohodli, že kúpna cena bude stanovená na základe fakturačnej ceny zahraničného dodávateľa SE, a.s. vo výške celkových nákladov vynaložených predávajúcim na obstaranie skutočne dodaného tovaru, vrátane nákladov na obohatený uránový produkt použitý na výrobu tovaru a ďalších skutočne vynaložených nákladov súvisiacich s dodaním tovaru do skladu jadrového paliva v závode Atómové elektrárne Bohunice, t. j. najmä, nie však výlučne, nákladov súvisiacich s kontrolou výroby tovaru, prepravou tovaru, poistením a preclením tovaru, a nákladov súvisiacich so zabezpečením činností spojených s dodávkou tovaru do miesta plnenia.</p> | <p style="text-align: center;">Article II Price</p> <p>The purchase price: The parties have agreed that the purchase price will be determined on the basis of the billing price of the foreign supplier SE, a.s. in the amount of total costs of the seller expended on procurement of goods actually delivered, including the cost of the enriched uranium product used to produce goods and other costs actually incurred in connection with the delivery of goods to the nuclear fuel storage at the Bohunice Nuclear Power Plant, in particular, but not exclusively, any costs associated with the control of the production of goods, costs of transport of goods, the insurance and the clearance of goods, and costs associated with the activities related to the delivery of goods to the place of performance.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Kópiu faktúry od zahraničného dodávateľa a kalkuláciu uvedených nákladov predloží predávajúci pred vyfakturovaním tovaru kupujúcemu.</p> <p>Ku kúpnej cene podľa predchádzajúceho odseku bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov platnom v deň vzniku daňovej povinnosti vo faktúre vystavenej podľa Čl. VII tejto zmluvy.</p> | <p>A copy of the invoice from a foreign supplier and the calculation of the related costs shall be submitted by the seller before invoicing the goods to the buyer.</p> <p>The value added tax will be added to the purchase price according to the previous paragraph according to Act no. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended, valid at the date of tax liability, in an invoice issued according to Article VII. herein.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článok III Termín plnenia</p> | <p style="text-align: center;">Article III Terms of performance</p> |
| <p>Dodanie tovaru podľa tejto zmluvy sa bude realizovať odo dňa účinnosti tejto zmluvy do 30.4.2021.</p> <p>Zmluvné strany si potvrdia dodanie tovaru dokladom „Príjem ŠHR“ vystaveným predávajúcim a podpísaným oprávnenou osobou SE, a.s. zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv v sklade č. 645 závodu Atómové elektrárne Bohunice preukazujúcim dátum, množstvo a označenie dodaného tovaru.</p> | <p>Delivery of Goods shall be carried out from the date of effectiveness of this contract till 30th of April 2021.</p> <p>The parties shall confirm the delivery of Goods in the form of the document "Príjem ŠHR" issued by the seller and signed by the authorized person of SE, a.s. responsible for the stocks of state material reserves in the Warehouse no. 645 of the plant Atómové elektrárne Bohunice, stating date, quantity and identification of delivered Goods.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článok IV Dodacia parita a miesto plnenia</p> | <p style="text-align: center;">Article IV Delivery parity and place of performance</p> |
| <p>DDP podľa INCOTERMS 2010 - sklad čerstvého jadrového paliva č. 645, v závode Atómové elektrárne Bohunice.</p> | <p>DDP according to INCOTERMS 2010 - the warehouse of fresh nuclear fuel no. 645, in the plant Atómové elektrárne Bohunice.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článok V Vady tovaru</p> <ol style="list-style-type: none"> Pri uplatňovaní väd predmetu zmluvy sa postupuje v zmysle ustanovení § 422 a nasl. Obchodného zákonníka. Kupujúci je oprávnený uplatniť zistené zjavné vady tovaru u predávajúceho v lehote do 14 (slovom štrnásť) dní odo dňa prevzatia predmetu zmluvy. Skryté vady predmetu zmluvy uplatní kupujúci u predávajúceho v zmysle § 428 Obchodného zákonníka. | <p style="text-align: center;">Article V Faults of goods</p> <ol style="list-style-type: none"> While claiming the faults of the subject of the contract, one shall proceed according to the provisions of § 422 and foll. of the Commercial Code. The buyer is entitled to claim for the detected evident faults of goods with the seller within the period of 14 (in words fourteen) days from the date of acceptance of the subject of the contract. Any hidden faults of the subject matter can be claimed by the buyer with the seller in accordance with § 428 of Commercial Code. |

Článok VI Osobitné ustanovenia

1. Pri uplatňovaní väd tovaru je kupujúceho v plnom rozsahu oprávnená zastupovať osoba, ktorá je kupujúcim poverená potvrdiť prevzatie tovaru dodaného v zmysle tejto zmluvy, teda osoba zodpovedná za zásoby štátnych hmotných rezerv v sklade č. 645 závodu Atómové elektrárne Bohunice.

2. Predávajúci je povinný evidovať doklady vzťahujúce sa na tovar:

- špecifikácia tovaru
- osvedčenie o kvalite s dokladom o záruke (záručný list)
- pasport na kazety
- disketa (údaje o palive)

Uvedené doklady tvoria sprievodnú dokumentáciu tovaru a zostávajú v evidencii závodu Atómové elektrárne Bohunice.

Článok VII Platba

1. Predávajúci je oprávnený fakturovať cenu dohodnutú v Čl. II „Cena“ tejto zmluvy na základe skutočného plnenia v súlade s Čl. I „Predmet zmluvy“.

2. Podkladom pre vystavenie faktúry predávajúcim za každé aj čiastkové dodanie tovaru v súlade s Čl. I tejto zmluvy je doklad „Príjem ŠHR“ vystavený predávajúcim a podpísaný oprávnenou osobou SE, a.s. zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv v sklade č. 645 závodu Atómové elektrárne Bohunice. Uvedený doklad je pre účely tejto zmluvy dokladom o prevzatí tovaru.

3. Faktúra musí obsahovať všetky predpísané náležitosti ustanovené v § 74 odsek 1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení a číslo zmluvy podľa evidencie kupujúceho a predávajúceho.

4. Lehota splatnosti faktúry je 60 (slovom šesťdesiat) dní odo dňa jej doručenia kupujúcemu. Dňom doručenia faktúry je deň zaevidovania faktúry v podateľni kupujúceho. Ak posledný deň lehoty splatnosti pripadne na deň pracovného voľna alebo deň pracovného pokoja, potom

Article VI Specific provisions

1. While claiming the faults of goods, the buyer is represented in full extent by person who is responsible for the buyer to acknowledge receipt of the goods supplied under this contract, i.e. the person responsible for stock of state material reserves in the warehouse no. 645 of the plant Atómové elektrárne Bohunice.

2. The seller is obliged to keep in evidence related documentation, i.e.:

- Specification of the goods
- Quality certificate, certificate of warranty
- Passport for fuel assemblies
- Diskette (fuel data)

The listed documents represent the accompanying documentation of the goods and shall be kept in the evidence of the plant Atómové elektrárne Bohunice.

Article VII Payment

1. The seller is entitled to issue the invoice for the price agreed in Article II. "Price" herein based on real performance in accordance with Article I. "Subject of the contract" herein.

2. The basis for issuing of the invoice by the seller for each and also partial delivery of goods according to Article I. of this contract is document "Príjem ŠHR" issued by the seller and signed by the authorized person of SE, a.s. responsible for the stocks of state material reserves in the Warehouse no. 645 of the plant Atómové elektrárne Bohunice. That document is for the purposes of this contract the evidence of receipt of goods.

3. The invoice must include all the mandatory data appointed by § 74, section 1 of Act no. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended, and the number of the contract according to the evidence of the buyer and the seller.

4. The due date of the invoice is 60 (in word sixty) days from the day the invoice is delivered to the buyer. The day of invoice delivery is the day when the invoice is registered at buyer's

| | |
|---|---|
| <p>posledným dňom splatnosti je prvý pracovný deň nasledujúci po dni pracovného voľna alebo dni pracovného pokoja. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať všetky požadované náležitosti, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej bezodkladné vrátenie predávajúcemu na prepracovanie. V takom prípade nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry kupujúcemu.</p> <p>5. Fakturovaná suma vyplývajúca zo zmluvy č. 112/ORŠHR/2020/A a fakturovaná suma vyplývajúca zo zmluvy č. 112/ORŠHR/2020/B budú predmetom vzájomného započítania pohľadávok a záväzkov formou písomnej dohody uzavretej obidvoma zmluvnými stranami v lehote splatnosti faktúr.</p> <p>6. Dohodu o vzájomnom započítaní pohľadávok a záväzkov (ďalej len „Dohoda“) doručí SŠHR SR okamžite po jej podpísaní na adresu centrálnemu príjmu dodávateľských faktúr SE, a.s.: Slovenské elektrárne, a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.BOX 11 935 39 Mochovce.</p> <p>Vzniknutý rozdiel uhradí dlžník veriteľovi do 60 (slovom šesťdesiat) dní odo dňa účinnosti Dohody a považuje sa za uhradený včas aj v prípade, ak táto lehota prekročí splatnosť faktúry; v tomto prípade nárok na úhradu úrokov z omeškania nevzniká.</p> <p>Dohoda nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. SŠHR SR oznámi SE, a.s. deň zverejnenia Dohody v ten istý deň keď bude Dohoda zverejnená.</p> <p>7. Za oneskorenú úhradu faktúry sa zaväzuje dlžná strana zaplatiť oprávnenej zmluvnej strane úroky z omeškania z nezaplatenej sumy v súlade s § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v sadzbe ustanovenej vládou SR nariadením, pričom zmluvné strany sa dohodli, že použijú sadzbu úrokov z omeškania ustanovenú v § 1 ods. 1 nar. vlády SR č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.</p> | <p>registry. If the due date falls on a non-working day or holiday, the due date is next working day. In case the invoice includes incorrect data or does not include all the appointed mandatory information, this constitutes a reason to reject the invoice and return it to the seller for revision without delay. A new due date in such case starts to run after the new invoice is delivered to the buyer.</p> <p>5. Amount of the invoice resulting from the contract Nr. 112/ORŠHR/2020/A and amount of the invoice resulting from the contract Nr. 112/ORŠHR/2020/B shall be subject of mutual offsetting of receivables in the form of written agreement concluded by both parties within the due date of invoices.</p> <p>6. The agreement on mutual offsetting of receivables (hereinafter only “Agreement”) shall be delivered by ASMR SR immediately after its signature to the address of the central reception office of supplier’s invoices of SE, a.s.: Slovenské elektrárne, a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.Box 11 935 39 Mochovce</p> <p>The accrued difference shall be paid by account debtor to the creditor within 60 (in words sixty) days from the date of effectiveness of the Agreement and it is considered to be paid on time, even if this term exceeds the due date of the invoice. In this case the right on interest on arrears does not arise.</p> <p>The Agreement shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of contracts. ASMR SR shall notify SE, a.s. the date of publication of the Agreement at the same day when the Agreement will be published.</p> <p>7. In the case of delay in payment of the invoice, the account debtor undertakes to pay to the other Party interest on arrears from the non-paid sum in accordance with § 369, section 2 of the Commercial Code in the rate set by regulation of Slovakian Government. The parties agree to use the rate of interest on arrears set in § 1 section 1 of the Slovakian Government’s regulation No. 21/2013 Coll. of laws, implementing certain</p> |
|---|---|

Článok VIII

Zmluvné pokuty

Zmluvné strany majú právo na uplatnenie nasledujúcich zmluvných pokút:

1. za omeškanie s dodaním tovaru v termíne podľa Čl. III tejto zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny oneskorene dodaného tovaru za každý i začatý mesiac omeškania,
2. za dodanie vadného tovaru zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny vadného tovaru; týmto ustanovením nie sú dotknuté nároky z väd tovaru ustanovené v § 436 a nasl. Obchodného zákonníka,
3. za dodanie menšieho množstva tovaru ako dohodnutého v Čl. I zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny nedodaného tovaru,
4. pri odmietnutí riadne dodaného tovaru, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny neodobratého tovaru.

Článok IX

Všeobecné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pri realizácii tejto zmluvy zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa v súvislosti s výkonom plnenia predmetu zmluvy dozvedia, a o ktorých je zrejmé, že ich prezradenie tretím osobám by mohlo poškodiť oprávnené záujmy zmluvných strán. Táto povinnosť trvá aj po skončení platnosti tejto zmluvy a vzťahuje sa na všetkých zamestnancov, ktorí prišli pri realizácii tohto obchodného prípadu do kontaktu so skutočnosťami súvisiacimi s realizáciou predmetu zmluvy. Tento záväzok sa nevzťahuje na povinnosti SŠHR SR vyplývajúce jej zo zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

2. Kupujúci je oboznámený so skutočnosťou, že SE, a. s. sa pri riadení obchodných činností a vzťahov riadia princípmi zakotvenými v Etickom

provisions of the Commercial Code.

Article VIII

Contractual penalty

The contracting parties have the right to apply the following contractual penalty:

1. for the belated delivery according to article III. of this contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of belatedly delivered goods for every started month of delay,
2. for delivery of the faulty goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of faulty goods. Claims from the goods faults in accordance with § 436 and foll. of Commercial Code are not affected by this provision,
3. for delivery of lower quantity of the goods than appointed by the Article I of the contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not delivered goods,
4. for refusing the duly delivered goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not accepted goods.

Article IX

General provisions

1. During performance of this contract, the contracting parties undertake to keep confidential all facts that may be revealed to them in connection with performance of the subject matter of this contract and that are obvious to cause the damage to authorized interest of the contracting parties when disclosed to third parties. This obligation lasts after termination of validity of this contract and applies to all the employees that during fulfilment of this business case came to contact with facts related to the performance of the subject of the contract. This obligation does not apply to obligations of ASMR SR under the Act. 211/2000 Coll. of laws about freedom of information and amending certain laws, as amended.

2. The buyer is aware of the fact that the business activities and internal activities of SE, a.s. follow and are subject to principles stipulated in the SE,

kódexe SE, a.s. a v Pláne nulovej tolerancie voči korupcii, ktorých znenia sú zverejnené na internetovej stránke <http://www.seas.sk/sk/> (ďalej ako „princípy“). Kupujúci berie na vedomie, že SE, a.s. si želajú, aby sa ich odberatelia pri riadení svojich obchodných činností a vzťahov riadili rovnakými princípmi.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú v budúcnosti realizovať zámenu v cenách (vrátane nákladov), za ktoré dotknutá strana tovar obstarala.

4. V prípade odstúpenia jednej zo zmluvných strán od tejto zmluvy sa bude postupovať v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.

5. Kupujúci si vyhradzuje právo nezverejňovať podpis/signatúru zástupcu jeho štatutárneho orgánu, nakoľko to považuje za skutočnosť dôverného charakteru a predávajúci sa zaväzuje toto právo rešpektovať.

Článok X Spôsob plnenia

Zámena čerstvého jadrového paliva sa bude realizovať ako súbežná zámena, to znamená, že množstvo palivových článkov naskladnených do zásob štátnych hmotných rezerv (ďalej ako „ŠHR“) v priebehu jedného mesiaca sa rovná množstvu vyskladnených palivových článkov zo zásob ŠHR. Naskladnenie palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 112/ORŠHR/2020/B musí bezpodmienečne predchádzať vyskladneniu palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 112/ORŠHR/2020/A.

Článok XI Záruky za jadrové materiály

1. Jadrové materiály, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ako aj z nich odvodené produkty, budú na území členských štátov združenia Euratom podliehať zárukovým postupom zmluvy o vytvorení združenia Euratom a príslušným nariadeniam Európskej komisie, ako aj príslušným dohodám združenia Euratom, členských štátov a MAAE vo Viedni. Navyše sa budú uplatňovať

a. s. Code of Ethics and in the Zero Tolerance of Corruption Plan, wording of which is published at web site <http://www.seas.sk/> (hereinafter referred to as the “Principles”). The buyer takes note of the fact that SE, a.s. wishes that their contractors follow the same Principles when managing their business activities and relations.

3. For the future, the contracting parties undertake to perform alterations in the prices (including costs) for which the applicable party acquired the goods.

4. In case of contract waiving by one of the contracting parties, the other shall proceed in accordance with applicable provisions of the Commercial Code.

5. The Buyer reserves the right not to publish signature of representative of its statutory authority because it is considered that the confidentiality and the seller is obliged to respect that right.

Article X Method of performance

Alteration of fresh nuclear fuel will be performed in simultaneous way, i.e. quantity of fuel elements deposited into inventories of state material reserves (hereinafter also “SMR”) during one month is equal to quantity of fuel elements discharged from the inventories of SMR. Depositing of fuel elements according the contract Nr. 112/ORŠHR/2020/B have to unconditionally precede to discharging according the contract Nr. 112/ORŠHR/2020/A.

Article XI Safeguards Clause

1. On the territory of the Member States of the European Atomic Energy Community (Euratom), the material under the scope of this contract, as well as products derived there from, shall be subject to the safeguards provisions of the Euratom Treaty and the relevant regulations of the Commission of the European Communities, as well as the related agreements between the

prípado od prípadu aj príslušné zárukové postupy obsiahnuté v medzinárodných dohodách uzatvorených združením Euratom.

2. Ak jadrové materiály a z nich odvodené produkty budú vyvážené z územia EÚ na územie mimo EÚ, budú podliehať záväzku na použitie výhradne pre mierové a nevýbušné účely a aplikovateľným zárukovým postupom MAAE.

Článok XII Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať po predchádzajúcej dohode zmluvných strán len formou písomného číslovaného dodatku podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, inak je zmena či doplnenie neplatné.

2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zverejnenie zmluvy sa zaväzuje zabezpečiť kupujúci a predávajúceho o tom bezodkladne písomne (e-mailom) informovať. Predávajúci podpisom tejto zmluvy berie na vedomie jej zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv.

3. Táto zmluva je vyhotovená v piatich (5) originálnych vyhotoveniach a má deväť (9) strán. SŠHR SR dostane tri (3) vyhotovenia, SE, a.s. jedno (1) vyhotovenie a Euratom Supply Agency jedno (1) vyhotovenie.

4. Táto zmluva sa uzatvára súčasne so Zmluvou o zámene hmotných rezerv č. 112/ORŠHR/2020/A, a obe zmluvy sú na sebe závislé v zmysle §275 ods. 2 Obchodného zákonníka.

5. Pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak, pre vzájomný vzťah zmluvných strán platia ustanovenia Obchodného zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

European Atomic Energy Community, the Member States and the International Atomic Energy Agency in Vienna. Moreover, the relevant safeguards provisions contained in international agreements concluded by the European Atomic Energy Community will apply as the case may be.

2. If exported from the Community, the material and the products derived therefrom shall be subject to the obligation of use for exclusively peaceful non-explosive purposes and to IAEA safeguards as applicable.

Article XII Final provisions

1. This contract may be changed or amended after mutual prior agreement only in the form of written and numbered amendment signed by authorized representatives of both contracting parties, otherwise the change or amendment is not valid.

2. This contract shall become valid on the day of its signing by both contracting parties and comes into effect on the day following the day when the contract was published in the Central register of contracts. The publication of the contract is commitment of the buyer and the buyer shall inform the seller about it forthwith in writing (e-mail). The seller by signing of this contract agrees with its publication in the Central register of contracts.

3. This contract is issued in five (5) originals and contains nine (9) pages. ASMR SR shall obtain three (3), originals, SE, a.s. one (1) original and Euratom Supply Agency one (1) original.

4. This contract is concluded together with the Contract Nr 112/ORŠHR/2020/A, and both contracts are to be construed as mutually interdependent in the meaning of §275 (2) of Commercial Code.

5. If not appointed differently in this contract, mutual relations of contracting parties are governed by the provisions of the Commercial Code and other related generally binding legal regulations of the Slovak Republic.

| | |
|---|---|
| 6. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii, v prípade rozporu je slovenská jazyková verzia rozhodujúca. | 6. This contract is issued in Slovak and English language versions, in case of conflict, the Slovak language version shall prevail. |
|---|---|

V Bratislave, dňa/In Bratislava, on

Za SŠHR SR/On behalf of ASMR SR:

Za SE, a.s./On behalf of SE, a.s.:

Ing. Ján Rudolf, PhD.
predseda SŠHR SR/Chairman of ASMR SR

Ing. Branislav Strýček
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ/
Chairman of the Board of Directors
and General Director

Pierre Poncik, MSc.
riaditeľ úseku obchodu, trhovej regulácie a
dispečingu/
Trade, Market Regulation and Dispatching
Director

Za Euratom Supply Agency/ On behalf of
Euratom Supply Agency: